

# 6 - Where Pride and Train Tracks Lead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** *The tragic accident occurred*

*at 8:18 local time,*

**SIGN** *at the Peshi-Rokkusu border.*

**SIGN** *The central council has convened an emergency session and made the following statement.*

**SIGN** *We will devote all available resources*

**[00:15] Council**

*to rescuing the passengers and conducting a speedy investigation.*

**[00:19] News**

*More names of casualties have been released.*

**[00:24] News**

*We now have sixty-three total casualties.*

**[02:07] Gro**

What do you want?

**[02:10] Gro**

You wouldn't have come here unless you had a reason.

**[02:13] J**

You're right.

**[02:14] Gro**

Did you finish your audits?

**[02:16] J**

I only have the south sector left.

**[02:19] J**

I'll return to Bādon tomorrow.

**[02:21] Gro**

What are you thinking?

**[02:24] Gro**

Your wandering gaze said you were thinking something.

**[02:27] Gro**

Rokkusu residents have good eyes.

**[02:32] J**

I was just remembering.

**[02:34] J**

I read an article in Kororē District.

**[02:38] J**

An interview with Director-General Mauve when she was Kororē branch director,

**[02:43] J**

after she'd been appointed director-general.

**[02:45] J**

Kororē branch had a "Mauve Avenue" in their offices.

**[02:49] J**

They must have been proud of the first female director-general being from their ranks.

**[02:53] J**

The article was displayed there.

**[02:56] J**

In it, the director-general spoke of you.

**[02:59] J**

That's what I was remembering.

**[03:02] J**

That's all.

**[03:03] Gro**

That's all?

**[03:05] J**

That's a lie.

**[03:07] J**

I never noticed I had an observer you'd assigned to me.

**[03:13] J**

But he isn't a straightforward guy.

**[03:16] J**

He may have lied in his reports.

**[03:20] Gro**

What are you trying to say?

**[03:25] J**

My parents died in the train accident

**[03:28] J**

that happened thirteen years ago

**[03:31] J**

on the border between here and Peshi District.

**[03:35] J**

The responses to the accident by the districts weren't even close.

**[03:39] J**

Peshi District refused any responsibility.

**[03:42] J**

And to avoid strife, Rokkusu took  
full responsibility.

**[03:47] J**

The one who counseled the Rokkusu chief to,  
and to bring the national rail under ACCA,

**[03:52] J**

then made it happen

**[03:54] J**

was you, the Rokkusu branch chief.

**[03:56] J**

It's widely known that since then,  
the number of rail accidents

**[03:59] J**

has rapidly declined.

**[04:02] J**

You said, "ACCA exists to build  
a better nation."

**[04:06] J**

In the article, Director-General Mauve

**[04:09] J**

spoke of her respect for you.

**[04:12] J**

I agree with her sentiment.

**[04:15] J**

I say this, without understanding my situation.

**[04:19] J**

I don't understand what this coup  
d'état business is all about,

**[04:22] J**

but I've heard I'm involved, somehow.

**[04:26] J**

I've also heard speculation that  
you may be a coup sympathizer.

**[04:31] J**

But just as I am not involved,

**[04:34] J**

I don't think you are involved in any of it.

**[04:38] J**

That's all.

**[04:40] J**

I'm sorry to interrupt your time off.

**[04:48] Gro**

How naïve.

**[04:51] Owl**

Knot...

**[04:52] Owl**

If I remember correctly,

**[04:53] Owl**

isn't Jean supposed to be back today?

**[04:56] Knot**

Yes.

**[04:57] Knot**

He was back earlier, but left right away,

**[05:00] Knot**

after dropping off presents  
from his Rokkusu audit.

**[05:07] J**

You haven't gone back home, then.

**[05:10] Mauve**

I was waiting for you to return.

**[05:13] Mauve**

And about what we discussed?

**[05:15] Mauve**

Is there anything you want to tell me?

**[05:18] J**

Nothing of note.

**[05:21] Mauve**

I see.

**[05:23] Mauve**

You are less useful than expected.

**[05:39] News**

*Representatives from Peshi and Rokkusu*

**[05:41] News**

*have been holding a press conference.*

**[05:44] News**

*While Peshi has focused on  
identifying the accident's cause,*

**SIGN** *Rokkusu's goal is comprehensive discussion.*

**SIGN** *Their differences in opinion  
are creating a rift.*

**[05:55] News**

*Now, a month after the accident,*

**[05:57] News**

*Peshi and Rokkusu talks  
have hit another impasse.*

**[06:01] News**

*A follow-up interview with Rokkusu Branch  
Chief Grossular has attracted attention.*

**SIGN** *We must not burden the families*

**SIGN** *of victims with quibbling over  
who bears responsibility.*

**[06:12] Gro**

*The Rokkusu district chief agrees*

**[06:14] Gro**

*and will soon release a statement.*

**[06:17] Gro**

*I also believe we should  
work toward bringing*

**[06:20] Gro**

*the national rail under ACCA.*

**[06:22] Gro**

*ACCA's duty is to protect the  
livelihood of all citizens.*

**SIGN** *ACCA is for the people.*

**[06:30] News**

*After announcing that Rokkusu  
will bear full responsibility,*

**[06:34] News**

*the Rokkusu district chief is departing  
for his tour to visit the victims' family.*

**[06:38] News**

*Branch Chief Grossular, said to have aided  
these developments, accompanies him.*

**[06:54] Lotta**

*Oh, come on...*

**[06:55] Lotta**

*You'll catch a cold.*

**[06:57] Lotta**

*Up, both of you!*

**[06:59] Lotta**

*Wake up already!*

**[07:02] Nino**

*I hurt all over.*

**[07:04] L**

*Serves you right, falling asleep like that.*

**[07:07] Nino**

*Jean drank too much and couldn't get up.*

**[07:10] L**

*Did something happen to him?*

**[07:12] Nino**

*He got scolded by a superior officer.*

**[07:14] L**

*The department chief?*

**[07:15] Nino**

*Someone higher up.*

**[07:19] L**

*I'll bring water.*

**[07:20] L**

*You really shouldn't drink so much.*

**[07:23] Nino**

I didn't make you drink this time.

**[07:27] Nino**

You have to work on your reporting skills.

**[07:32] Moz**

Deputy Chief,

**[07:33] Moz**

we have snacks today.

**[07:36] J**

Don't want any.

**[07:37] Knot**

Are you all right?

**[07:38] J**

Mostly...

**[07:40] Knot**

You wrote up the audit report, right?

**[07:42] Knot**

Starting today, the chief's on break, too.

**[07:44] Knot**

Why not go home?

**[07:45] J**

Well...

**[07:47] Atri**

Deputy Chief, you're on break  
starting day after tomorrow, right?

**[07:50] Atri**

Do you have any plans?

**[07:52] J**

I'll just be at home.

**[07:54] Moz**

Where do you want to go for  
the New Year's countdown?

**[07:56] Keli**

There are a lot of options.

**[07:58] Moz**

I want to toast in the new  
year with champagne!

**[08:00] Keli**

Uh, let's see which places  
offer drinks like that...

**[08:04] Atri**

This is a really secret hole in the wall.

**[08:06] Keli**

Huh?!

**[08:07] Moz**

Oh, where?

**[08:08] Moz**

Hey... This is the deputy

chief's apartment building!

**[08:11] J**

I don't own the building.

**[08:13] J**

We have a party every year  
in our entrance hall.

**[08:16] J**

General managers of big department  
stores and stuff live there.

**[08:20] J**

We let them do what they want.

**[08:22] Staff**

Can we come?

**[08:24] J**

Sure.

**[08:25] Keli**

Deputy Chief, you'll also be there, right?

**[08:28] Atri**

You won't sleep through it, right?

**[08:30] J**

I'm sure my sister will be there.

**[08:32] Atri**

But you're the building manager, aren't you?

**[08:34] J**

I don't do anything, though...

**[08:36] Moz**

Knot, why don't you come, too?

**[08:38] Knot**

Sorry, I have kids, so I'll pass.

**[08:41] Moz**

Oh, okay. Too bad.

**[08:43] Knot**

Once they're a little older, I can.

**[08:47] Lotta**

Why don't we have a party at our place?

**[08:50] Lotta**

The little ones can sleep when they get tired.

**[08:54] Lotta**

And we have a spare room,  
so people can stay over.

**[08:56] Lotta**

Take the smoking outside, Jean.

**[08:59] J**

That's what she said.

**[09:00] All**

Yay!

**[09:09] All**

Cheers!

**[09:14] J**

Huh?

**[09:15] J**

Mushroomhead's here.

**[09:17] L**

Is he with your department?

**[09:18] J**

No, he works at the branch office.

**[09:20] J**

I've lent him my lighter, though.

**[09:22] L**

Oh, he smokes, too?

**[09:25] J**

Well...

**[09:27] J**

I'm going to have a smoke.

**[09:29] Rail**

Oh, he left!

**[09:30] Rail**

Now's my chance!

**[09:31] Rail**

Hello...

**[09:32] L**

Happy New Year.

**[09:34] Rail**

Right, Happy New Year.

**[09:37] Rail**

Here's a cake from Dōwā. I heard you like it.

**[09:40] L**

Oh, thank you so much!

**[09:42] L**

*Maybe a thank you for the lighter?*

**[09:44] L**

*He went to all that trouble*

**[09:46] L**

*because he knows Jean likes Dōwān cakes.*

**[09:48] L**

*He's just a like a girl!*

**[09:49] Keli**

Oh, it's the chief.

**[09:51] Keli**

He's finally here.

**[09:52] Owl**

Happy New Year.

**[09:53] Owl**

There was a lot of traffic.

**[09:56] Atri**

Knot's family is over there.

**[09:58] Moz**

It's amazing!

**[09:59] Moz**

There's a kids' corner!

**[10:02] Keli**

This means they can relax and  
enjoy themselves to the hilt!

**[10:06] Owl**

Lotta...

**[10:08] L**

Oh, Department Chief!

**[10:09] Owl**

Happy New Year.

**[10:11] L**

Happy New Year.

**[10:13] Owl**

The owner of the cafe we went to last time

**[10:13] Rail**

*He's the one who had tea with Lotta before!*

**[10:15] Owl**

baked a cake they eat in Dōwā  
to celebrate New Year's.

**[10:19] Owl**

I got one for you.

**[10:20] L**

Oh!

**[10:21] L**

Thank you so much!

**[10:23] Rail**

*He might be an even bigger  
obstacle than the brother.*

**[10:27] Residents**

Happy New Year, Jean.

**[10:29] J**

Happy New Year.

**[10:31] Residents**

Feel free to smoke here.

**[10:34] J**

Thank you.

**[10:35] Residents**

We received an order from Fāmasu District.

**[10:38] Residents**

They ordered more than fifty  
donut vending machines.

**[10:41] Residents**

My company got a massive order, too.

**[10:43] Residents**

From Jumōku District.

**[10:46] J**

That's good to hear.

**[10:47] Residents**

We also got one.

**[10:48] Residents**

I hope you'll continue to help us this year.

**[10:50] J**

Of course.

**[10:51] L**

Amazing!

**[10:53] Staff**

So cute!

**[11:06] Atri**

Wow, you have an impressive guest list.

**[11:09] Atri**

You say you're just the manager,  
but you have a great top-floor unit.

**[11:13] Moz**

Has your family been in the business long?

**[11:15] J**

Only starting with my parents.

**[11:17] Atri**

How did they end up in this position?

**[11:19] J**

No idea.

**[11:20] J**

I never really asked.

**[11:22] Moz**

Which one is the landlord?

**[11:25] J**

I don't think he's here.

**[11:27] J**

Actually, I don't know what he looks like.

**[11:29] All**

Huh?

**[11:30] Keli**

You really don't care about details,  
do you, Deputy Chief?

**[11:33] Moz**

I thought you were just a private person,

**[11:35] Moz**

but maybe you just don't concern  
yourself with personal matters.

**[11:50] Mauve**

It's been a hundred years  
since ACCA's birth.

**[11:55] Mauve**

It seems I must be the one  
to make a move, after all.

**[12:04] Mauve**

Now, in the hundredth year  
following ACCA's creation,

**[12:08] Mauve**

I expect all of you to strive  
even harder in your jobs.

**[12:11] Mauve**

Do not forget you are with ACCA.

**[12:15] Mauve**

We protect the citizens' livelihood.

**[12:19] Atri**

That was no different from the other  
New Year's all-hands meeting.

**[12:22] Moz**

I thought it'd be different for  
ACCA's hundredth year.

**[12:25] Keli**

I hear many people will come to  
the centennial from all over.

**[12:29] Atri**

Oh, right.

**[12:30] Atri**

Guess there'll be a ceremony.

**[12:32] Keli**

They might decide next term's assignments

**[12:34] Keli**

for the Inspection Department, too.

**[12:36] Keli**

Everyone will be there.

**[12:38] Moz**

I wonder if the deputy chief  
will get his transfer request.

**[12:41] Atri**

I just have this feeling that  
nothing will change here.

**[12:44] Keli**

Yeah.

**[12:48] Mauve**

You've all helped me numerous  
times since Kororē District,

**[12:51] Mauve**

but your speed still amazes me.

**[12:53] Staff**

We were allowed to come assist you

**[12:55] Staff**

when you were appointed director-general.

**[12:59] Staff**

You said to conduct district inspections

**[13:01] Staff**

to get a lay of the land before  
the centennial celebration.

**[13:05] Staff**

But in truth, the coup rumors  
were involved, after all.

**[13:08] Mauve**

I did hesitate to involve you all  
in this coup d'état matter.

**[13:14] Mauve**

Once you acted, those in the know  
might realize what was happening.

**[13:17] Mauve**

I've been forbidden from  
my own investigation.

**[13:21] Mauve**

But based on your reports,

**[13:23] Mauve**

we don't seem to be in imminent danger.

**[13:26] Mauve**

The king's health is of concern.

**[13:28] Mauve**

But as we saw the other day,  
he seems well enough.

**[13:32] Mauve**

Whether a coup happens will  
depend on the royal family.

**[13:36] Mauve**

As for the districts, it seems  
to be business as usual.

**[13:39] Mauve**

However, there is one concern.

**[13:42] Staff**

What would that be?

**[13:45] Mauve**

When I went home,

**[13:46] Mauve**

I met with Kororē District Branch Chief  
Griese and District Chief Clem.

**[13:51] Mauve**

When I sprang the topic of a

possible coup d'état on them,

**[13:54] Mauve**

there was something odd  
about their reaction.

**[13:58] Mauve**

So *something* is going on.

**[14:00] Staff**

We'll look into it.

**[14:02] Mauve**

Please do.

**[14:05] Staff**

What will you do about  
the Suitsu coup d'état?

**[14:08] Mauve**

I'd heard of past cover-ups,

**[14:11] Mauve**

but it's the first since I  
became director-general.

**[14:15] Mauve**

Not to mention, it happened during  
Otus's audit, just a while ago.

**[14:18] Staff**

What an utter failure by the Inspection  
Department, given their role.

**[14:22] Mauve**

Protecting their subordinates  
probably affected it.

**[14:25] Mauve**

It was to protect the Inspection Department.

**[14:28] Mauve**

He takes his job seriously.

**[14:31] Mauve**

However, he does not seem loyal to me.

**[14:35] Staff**

One more thing, ma'am.

**[14:36] Staff**

This has not been proven,

**[14:39] Staff**

but regarding Grossular's  
possible involvement...

**[14:42] Mauve**

Let's hear it.

**[14:46] Gro**

I see.

**[14:47] Gro**

I'll do as you say.

**[14:52] Jean**

I never noticed I had an observer

**[14:55] Jean**

you'd assigned to me.

**[14:58] Gro**

As for why Otus realized  
he was being watched...

**[15:07] Pine**

How unusual to see Chief Officer Grossular

**[15:11] Pine**

in the common room.

**[15:12] Spade**

Apparently, various things outside the  
norm occur in the hundredth year.

**[15:20] Liliium**

Yes?

**[15:23] Gro**

Why did you leak information  
about Crow to Otus?

**[15:27] Liliium**

I wanted him to do something.

**[15:30] Gro**

But it was careless.

**[15:32] Liliium**

My apologies.

**[15:34] Gro**

You are the one taking reckless action,

**[15:37] Gro**

Chief Officer Liliium.

**[15:40] Liliium**

I want you to share all the information

**[15:42] Liliium**

you have on Otus with us.

**[15:46] Liliium**

And I'd like us to formally debate  
the appropriate course together

**[15:49] Liliium**

for ACCA's future.

**[15:53] Gro**

I shall set a time and place.

**[16:02] Liliium**

I think I won that round.

**SIGN** Hare District

**[16:09] BC**

Bring on the dishes!

**[16:11] Staff**

Coming!

**[16:12] BC**

Please dig in, Mr. Otus.

**[16:16] J**

You can just call me Jean.

**[16:18] J**

Did you even call me that  
last time, Branch Chief?

**[16:20] BC**

Now, now...

**[16:22] BC**

I'm so glad you came all the way out here.

**[16:24] BC**

We're out of beer!

**SIGN** ACCA Inspection Department

Hare Branch Supervisor

Pulse

**[16:28] P**

You're really getting the red carpet.

**[16:31] J**

Seems that way.

**[16:33] BC**

Now, now.

**[16:34] J**

Everyone here seems cheerful.

**[16:36] P**

They're pretty happy-go-lucky, but today,  
they've been over the top.

**[16:40] J**

They're full of energy.

**[16:41] P**

They have the nation's  
highest life expectancy.

**[16:43] P**

The food's really good here, after all.

**[16:45] BC**

Oh, District Chief!

**[16:48] DC**

Hey, sorry to be late.

**[16:50] P**

Wow, even the district chief's here!

**[16:52] P**

What's going on?

**[16:53] DC**

Thank you for coming out here, Mr. Otus!

**[16:55] DC**

I'm Sereno, the district chief.

**[16:58] J**

Nice to meet you.

**[16:58] DC**

You cut quite an impressive  
figure, even from afar.

**[17:02] DC**

But you're even more so, up close.

**[17:05] BC**

Oh, indeed!

**[17:07] J**

The people of Hare District  
are far more impressive.

**[17:10] J**

Everyone's so energetic.

**[17:11] DC**

Oh, no need for that.

**[17:14] BC**

The district chief is turning 91 this year!

**[17:18] BC**

Doesn't look it, does he?

**[17:19] J**

That's amazing!

**[17:20] BC**

Compared to him, I'm still  
green around the ears.

**[17:25] BC**

Many people who went through  
the coup a century ago

**[17:28] BC**

are still alive in this district.

**[17:30] J**

*The coup d'état, huh?*

**[17:35] J**

*I really need to return with some information,*

**[17:37] J**

*or I'll be in trouble.*

**[17:39] DC**

So, how's it going?

**[17:41] DC**

How are things progressing?

**[17:43] J**

Progressing?

**[17:43] DC**

Oh, um, you know...

**[17:45] DC**

You're making quite the rounds,  
with all your audits.

**[17:48] J**

Oh, this will be my seventh district.

**[17:51] DC**

How are things in the other districts?

**[17:53] J**

Huh?

**[17:54] DC**

Well, you wouldn't want to blabber  
about that in another district!

**[17:58] BC**

Indeed!

**[18:01] Liliu**

You're the intermediary for the  
rebels planning a coup d'état.

**[18:04] J**

*I see.*

**[18:05] J**

*That's the role I'm said to play.*

**[18:09] J**

*His question just now*

**[18:10] J**

*was to probe how other districts  
feel about a coup d'état.*

**[18:15] J**

*Then, I might learn something*

**[18:16] J**

*if I act the part and talk to them.*

**[18:21] J**

*But how should I do that?*

**[18:23] J**

Oh, sorry. I didn't mean to pile so much on.

**[18:26] P**

Oh, thanks so much, Deputy Chief!

**[18:29] J**

*Should I just get them drunk?*

**[18:32] J**

*Nino's really good at making me drink.*

**[18:35] J**

Please.

**[18:36] DC**

Huh?

**[18:37] BC**

Oh, please. You first, Mr. Otus!

**[18:39] J**

But I want to pour you drinks.

**[18:41] DC**

Really?

**[18:43] DC**

Then, thank you.

**[18:53] J**

*In the end,*

**[18:55] J**

*I only got bits and pieces out of them.*

**[18:59] BC**

I can't drink anymore.

**[19:01] J**

*Though it's for the director-general,*

**[19:04] J**

*doing things I hate happening  
to me, to someone else sucks.*

**[19:07] Nino**

Good work.

**[19:09] Nino**

Want a drink?

**[19:11] J**

No, I don't.

**[19:16] J**

*I don't know if the information's useful,*

**[19:19] J**

*but I guess it's better than no information.*

**[19:28] J**

*She isn't coming at all.*

**[19:34] Staff**

Privy Council President Qualm,

**[19:36] Staff**

His Highness, Prince Schwan,  
wishes to meet with you.

**[19:42] Sch**

The portrait I had commissioned for  
my coming of age is now complete.

**[19:46] Sch**

I would like to display it

**[19:48] Sch**

in the Dōwā family portrait hall.

**[19:51] Q**

Understood, Your Highness.

**[19:52] Q**

I shall have it done.

**[19:54] Sch**

I will decide where it should be put.

**[19:57] Sch**

Give me permission to enter the portrait hall.

**[20:00] Sch**

My grandfather treasures the hall  
as the place he finds peace.

**[20:02] Sch**

I was to speak with you before entering it.

**[20:06] Sch**

So I'm not forbidden from entering it, am I?

**[20:10] Sch**

I will hang the portrait myself.

**[20:13] Q**

Understood, Your Highness.

**[20:15] Q**

But only you may enter the hall.

**[20:17] Q**

We, of the Privy Council,  
will carry the portrait for you.

**[20:25] Sch**

It's been ten years since  
I've been in this room.

**[20:29] Q**

Where should we hang the portrait?

**[20:32] Sch**

Let's put it next to this one.

**[20:34] Sch**

Grandfather always sits there, doesn't he?

**[20:38] Sch**

Let us hang the portrait where he  
can easily see his successor, me.

**[20:47] Magie**

How did it go, Your Highness?

**[20:49] Sch**

I put it in a good spot.

**[20:51] Magie**

I'm happy to hear that.

**[20:53] Magie**

What should we do about the  
bakery, Your Highness?

**[20:57] Sch**

I don't remember that topic being  
a discussion point, Magie.

**[21:01] Magie**

Perhaps you should go to  
Bādon once, Your Highness.

**[21:06] Magie**

Broadening your horizons is important.

**[21:09] Sch**

I do want to go to Bādon.

**[21:12] Sch**

As future king, there are many  
things I should learn.

**[21:16] Sch**

But the Dōwā family has traditionally disliked

**[21:20] Sch**

for their women and children  
to leave their home district.

**[21:24] Sch**

For that reason, I've never  
had occasion to leave.

**[21:28] Sch**

All because of that tragedy  
thirty-three years ago.

**[21:36] News**

*Our land, sea, and air transportation has*

**[21:39] News**

*now marked two years without accident.*

**[21:42] L**

Wow! ACCA is amazing.

**[21:44] J**

The Transportation Department is  
always undergoing improvement.

**[21:47] L**

So is the Medical Department.

**[21:49] L**

The citizens' lives are being improved  
in visible ways, so ACCA

**[21:53] L**

will become more popular than ever.

**[21:55] L**

Oh, toast's done!

**[21:57] J**

You made more toast?

**[21:58] L**

I mean, every day, you're buying  
sandwich bread from Mugimaki.

**[22:02] L**

Eat one more slice, okay?

**[22:06] J**

*Popular, huh?*

**[22:09] News**

*Flight BD022 to Dōwā is leaving the gate.*

**[22:14] News**

*Passengers, please proceed to  
Gate 9, as soon as possible.*

**SIGN** The Truth Emerges in the Night Mists

**[23:55] Nino**

Next time on ACCA: *13-Territory Inspection Dept.*,

**[23:58] Nino**

The Truth Emerges in the Night Mists.

**[24:00] Nino**

The next audit's in Dōwā?

**[24:03] Nino**

He's already on his eighth.

**[24:05] Nino**

Can't you slow down for once?

---

Revision #1

Created 2025-11-23 08:21:21 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:21:22 UTC by whimsee